United Nations Development Programme

Ukraine

ЗАПРОС ЦЕНОВОЙ КОТИРОВКИ (ЗЦК)

Всем заинтересованным	ДАТА: 23 октября 2017
	058-2017-UNDP-UKR-RFQ-RPP

Уважаемые Господа!

Просим вас прислать нам вашу Ценовую котировку на услуги по **осуществлению технического надзора за строительными работами по капитальному ремонту (реконструкции) зданий:**

Название, адрес
1. Центр предоставления административных услуг и социальных служб, ул.50-летия Славянской ТЭС,29, Николаевка, Донецкая область, Украина

как описано в Приложении 1 к данному ЗЦК. При составлении вашей Ценовой котировки, пожалуйста, руководствуйтесь формой, приведенной в Приложении 2 к настоящему документу.

Ценовые котировки могут быть направлены до или в день 06 ноября 2017, 23:59 по Киеву посредством электронной почты на следующий адрес:

Программа развития ООН в Украине
tenders.ua@undp.org

Ценовые котировки, направляемые электронной почтой, не должны превышать 5МБ, не должны содержать вирусов и должны передаваться с помощью не более 5 электронных сообщений. В них не должно быть никаких вирусов или поврежденных компонентов, иначе такие ценовые котировки будут удаляться.

Вы сами несете ответственность за то, чтобы ваша Ценовая котировка поступила в вышеуказанный адрес до установленного предельного срока. Ценовые котировки, полученные ПРООН после установленного выше предельного срока подачи, независимо от причины, рассматриваться не будут. Если вы отправляете свою Ценовую котировку электронной почтой, убедитесь, что они подписаны, что они отправляются в формате **.pdf** и что в них отсутствуют какие-либо вирусы или поврежденные файлы.

Обратите, пожалуйста, внимание на следующие требования и условия, касающиеся поставки вышеуказанных товаров:

Условия поставки ИНКОТЕРМС-2010	-
Таможенное оформление в случае необходимости	-

выполняет:	
Точный адрес (адреса) места доставки/отправления (если таковых больше одного, укажите все)	Детальная информация указана в Приложении 1
Наиболее поздние предполагаемые день и время поставки	☒ в соответствии со сроками выполнения строительных работ на объектах, см. Приложение 1
График поставки	☐Требуется ☒Не требуется
Требования относительно упаковки	-
Предпочитаемая валюта ценовой котировки	☒Доллары США. *Настоятельно рекомендована к использованию с целью минимизации рисков колебаний курса валют / девальвации местной валюты. ПРООН будет выполнять оплату в грн. по официальному курсу ПРООН на момент платежа. Курс доступен на http://treasury.un.org* ☐Евро ☒Местная валюта: грн.
Налог на добавочную стоимость в Ценовой котировке	☐Цены должны включать в себя НДС и другие непрямые налоги ☒ Цены не должны включать в себя НДС и другие непрямые налоги
Потребность в послепродажном обслуживании	☒не требуется
Окончательный срок подачи ценовой котировки	**23:59, понедельника 06 ноября 2017 по Киеву**
Вся документация, в том числе каталоги, инструкции и руководства по эксплуатации должны быть на следующем языке:	☐ Английский или ☒ Украинский/Русский
Документы, которые необходимо представить в заявке (состав заявки)	☒ Заполненная должным образом и подписанная уполномоченным лицом Форма, приведенная в Приложении 2 (таблица №1, 2, 3, 4 и 5) и выполненная в соответствии с перечнем требований в Приложении 1; ☒ Копия документа о государственной регистрации предприятия (юридического лица) и регистрации в налоговой службе (не обязательно, но поставщик будет обязан предоставить данные документы перед подписанием договора поставки); ☒ Сертификаты специалистов по осуществлению технического надзора (всех специалистов, указанных в Таблице №3); ☒ Рекомендательные письма (при наличии).

Срок действия Ценовой котировки со дня подачи	☒ 60 дней ☐ 90 дней ☐ 120 дней В исключительных случаях ПРООН может попросить продавца продлить срок действия Ценовой котировки по сравнению с тем, который указан в данном ЗЦК. В этом случае предлагающая сторона должна подтвердить свое согласие в письменной форме без внесения каких-либо изменений в ценовую котировку.
Неполные ценовые котировки	☒ Не допускаются ☐ Допускаются
Условия оплаты	☒ 50% от общей стоимости работ по каждому конкретному объекту – после выполнения 50% объема строительных работ. Оставшиеся 50% от общей стоимости работ по каждому конкретному объекту – после выполнения 100% объема строительных работ и введения объекта в эксплуатацию. В данном тендере предоставление авансового платежа не предусмотрено.
Критерии оценки	☒ Техническое соответствие требованиям/Полное соответствие требованиям при наиболее низкой цене. Оценка предложений будет производиться, основываясь на соответствии и несоответствии указанным ниже критериям/условиям: ✔ Предложение должно быть подано в указанные сроки ✔ Предложение соответствует минимальному сроку действия Ценовой котировки со дня подачи ✔ Предложение подписано уполномоченным лицом ✔ Предложение содержит необходимые документы как указано в секции *Документы, которые необходимо представить* ✔ Предложение должно соответствовать общим условиям: a) Компания обязана быть зарегистрированной должным образом (для Украинских компаний – регистрация на территории, подконтрольной правительству Украины). b) Компания должна иметь квалифицированный персонал для выполнения работ: - инженер технического надзора (минимум 2 человека), имеющих квалификационные сертификаты и минимум 3 года соответствующего опыта работы; c) Компания должна иметь минимум 5 лет опыта работы в осуществлении технического надзора; d) Минимальное количество подобных проектов, выполненных за последние 5 лет – 3 (три). e) Наличие опыта организации строительных работ в качестве Генподрядчика будет считаться преимуществом; f) Наличие офиса/ов в районах, соседствующих со строительными объектами будет считаться преимуществом. ☒ Полная приемлемость Общих положений и правил ПРООН для товаров http://www.undp.org/content/undp/en/home/operations/procurement/how_we_buy/contract_terms/
ПРООН отдаст предпочтение:	☒ Одному и только одному поставщику ☐ Одному или более поставщикам в зависимости от следующих факторов (согласно ЛОТам).

	☒ ПРООН может исключить поставщиков, подрядчиков и консультантов из тендерного процесса, если такие участники, либо их аффилированные лица оказывали консультационные услуги по подготовке и реализации проекта. Во избежание конфликта интересов, такие участники тендера и их аффилированные лица будут дисквалифицированы и не смогут в дальнейшем привлекаться для поставки товаров, выполнения гражданских работ в рамках того же проекта ПРООН.
Тип контракта, который предлагается заключить	☒ договор оказания профессиональных услуг
Особые условия контракта	☒ Аннулирование Контракта, если происходят частые задержки с выполнением работ либо неудовлетворительные результаты работы ☒ Возмещение убытков: Будет налагаться при соответствующих условиях: Процент цены контракта за день задержки: 0.5% Макс. сумма штрафа: 10% от стоимости Контракта Последующие меры: расторжение контракта
Условия для запуска механизма оплаты	☒ Акт выполненных работ ☐ Другие
Приложения к настоящему ЗЦК	☒ Спецификация (Приложение 1) ☒ Форма подачи ценовой котировки (Приложение 2) ☒ Форма договора оказания профессиональных услуг (Приложение 3) ☒Общие положения и условия /Специальные условия доступны по ссылке: http://www.undp.org/content/undp/en/home/operations/procurement/how_we_buy/contract_terms/. ☒ Другие: **Неприятие требований Общих положений и условий (ОПУ) являются основанием для исключения из данного процесса закупки.**
Контактное лицо для уточнений (запросы только в письменном виде)	Отдел закупок ПРООН Procurement.ua@undp.org; +38 044 2539363 Задержка ответа ПРООН не является причиной для продления срока подачи, если только ПРООН не установит, что такое продление необходимо, и не сообщит о новых окончательных сроках Предлагающим сторонам.

Товары и работы будут рассматриваться исходя из полноты и соответствия оценочной котировки описанным выше минимальным техническим требованиям, а также другим приложениям, в которых сообщаются подробности требований ПРООН.

Отбираться будет та ценовая котировка, которая соответствует всем техническим характеристикам, требованиям и предлагает наиболее низкую цену, а также отвечает установленным критериям оценки. Всякое предложение, которое не отвечает требованиям, будет отклоняться.

Любое несоответствие цены за единицу и общей стоимости (полученной путем умножения цены за единицу на количество единиц) пересчитывается ПРООН. Основной является цена за единицу, а исправлению подлежит общая стоимость. Если Поставщик не принимает окончательную стоимость, основанную на пересчете ПРООН и исправлении ошибок, его ценовая котировка отклоняется.

После того, как ПРООН определяет предложение с наиболее низкой ценой, ПРООН оставляет за собой право заключать контракт, исходя только из цен на товары, в том случае, если стоимость

транспортировки (перевозка и страховка) оказывается выше, чем стоимость, вычисленная самой ПРООН исходя из стоимости услуг своего собственного перевозчика и страховщика.

После поступления Ценовой котировки и на протяжении всего периода действия таковой ПРООН не принимает никаких изменений в цене, чем бы они ни были вызваны: эскалацией, инфляцией, колебаниями обменных курсов или любыми другими факторами рынка. На момент принятия решения о заключении контракта или Заказа на покупку ПРООН оставляет за собой право изменять (увеличивать или уменьшать) количество услуг и/или товаров не более, чем на двадцать пять процентов (25%) от общего предложения без изменения при этом цены за единицу или других положений и условий.

Любой Заказ на покупку, который будет выписываться на основании данного ЗЦК должен соответствовать Общим положениям и условиям, которые прилагаются к настоящему документу. Сам акт подачи ценовой котировки предполагает, что продавец безоговорочно принимает Общие положения и условия ПРООН, прилагаемые здесь в качестве Приложения 3.

ПРООН не обязуется принимать какую-либо ценовую котировку или заключать контракт/Заказ на покупку, как и не несет ответственности за любые расходы, связанные с подготовкой и подачей Поставщиком Ценовой котировки, независимо от результата или способа проведения процесса отбора.

Имейте в виду, что в ПРООН существует процедура подачи продавцами протестов, которая призвана предоставить возможность лицам и компаниям, которые не выиграли Заказ на покупку или контракт в коде конкурсного процесса закупки, подавать апелляции. В случае, если вы считаете, что с вами поступили нечестно, вы можете найти подробную информацию о процедурах подачи протеста продавцами по следующей ссылке: http://www.undp.org/procurement/protest.shtml .

ПРООН призывает каждого потенциального продавца избегать и предотвращать конфликты интересов путем информирования ПРООН в случае, если вы, ваши филиалы или ваш персонал были задействованы в подготовке требований, верстки, технических характеристик, ценовых показателей и другой информации, использованных в данном ЗЦК.

ПРООН практикует неприемлемость к мошенничеству и другим запрещенным методам и считает своим долгом выявлять и устранять любые подобные действия и поступки против ПРООН, а также третьих сторон, задействованных в работе ПРООН. ПРООН надеется, что ее поставщики будут соблюдать Кодекс поведения поставщика ООН, который можно найти по следующей ссылке: http://www.un.org/depts/ptd/pdf/conduct_english.pdf

Спасибо за внимание, мы с нетерпением ждем вашей ценовой котировки.

С уважением,

Зафар Юлдошев

И.о.заместителя директора офиса ПРООН в Украине по оперционной деятельности

23 октября 2017 г.

Уважаемые партнеры!

Представительство ООН в Украине информирует Вас, что приобретение товаров и услуг, объявленных в тендерах Представительства ООН в Украине, производиться в рамках выполнения проекта международной технической помощи.

Согласно положений Налогового Кодекса Украины (п. 197.11) предусмотрено освобождение от налогообложения НДС операций, которые финансируются за счет материально-технической помощи.

Порядок получения права на освобождение от налогообложения операций, которые производятся в рамках проектов международной технической помощи регламентируется постановлением Кабинета Министров Украины от 15 февраля 2002 года №153.

В случае наличия права на применение этой НДСной льготы на дату получения аванса от ПРООН вы должны составить и зарегистрировать в ЕРНН налоговую накладную (далее — НН), которая заполняется следующим образом:

- в графе «Складена на операції, звільнені від оподаткування» верхней левой части делается пометка «Без ПДВ»;
- в раздел А табличной части НН (строки I - X) вносятся обобщающие данные по операциям, на которые складывается такая НН, а именно: в строке I указывается общая сумма средств, подлежащих уплате с учетом НДС; в строке IX — общий объем поставки товаров/услуг. Строки II - VIII раздела А не заполняются;
- в графе 2 раздела В - указывается номенклатура услуг поставщика (продавца);
- в графа 3.3 раздела В — код услуги согласно ГКПУ. Графа 3.3 заполняются на всех этапах поставки услуг.
- в графе 4 и 5 — единица измерения услуг;
- в графе 6 — количество (объем) поставки услуг;
- в графе 7 — цена поставки единицы услуги без учета НДС;
- в графе 8 — указывается код ставки НДС 903;
- в графе 9 — код льготы согласно Справочнику других налоговых льгот налоговых льгот, утвержденному ГФС по состоянию на дату составления НН — «14060523».
- в графе 10 — объем поставки без учета НДС (сумма аванса).

Детально — в материалах «Налоговая накладная – 2017: порядок заполнения» и «Новая налоговая накладная в образцах».

Что касается налогового кредита с НДС по покупкам материалов для выполнения соответствующих строительных работ, то здесь правила его компенсации, предусмотренные п. 198.5 НКУ, не действуют. Ведь согласно п. 198.5 НКУ на операции по поставке товаров и услуг, освобождение от налогообложения НДС которых предусмотрено п. 197.11 НКУ, правила начисления налоговых обязательств не распространяются.

Это значит, что в ходе использования материалов, которые покупались с НДС, для выполнения данных работ налоговый кредит компенсировать не нужно, соответственно не нужно и начислять для этого налоговые обязательства.

Исходя из вышесказанного, просим Вас формировать Ваши тендерные заявки/счета на оплату без НДС учитывая положения украинского законодательства, изложенного в перечисленных нормативных актах.

В случае возникновения дополнительных вопросов просим Вас обращаться в отделения Государственной Фискальной Службы Украины по месту регистрации Вашего предприятия для получения дополнительной консультации в рамках статьи 52 Налогового Кодекса Украины.

Приложение 1

Спецификация

1. ИНФОРМАЦИЯ О ПРОЕКТЕ.

События последних двух лет привели к кризису в Украине, а также беспрецедентных событий в истории Украины как независимого государства. Вооруженный конфликт на Востоке не только привел к общему снижению социально-экономического уровня в стране, но крайне негативно повлиял на политическую и социально-экономическую ситуацию на Донбассе.
Вооруженный конфликт, который продолжается на Донбассе, оказывает чрезвычайно сильное влияние на жизнь людей в Донецкой и Луганской областях, вызывая ухудшение социальных отношений, уныние, неэффективность политических и экономических процессов, наконец, резкое снижение уровня безопасности и качества жизни людей. Кроме того, конфликт имеет негативное влияние на институциональный потенциал органов государственной власти, особенно местных органов в проведении реформы децентрализации и предоставления базовых социальных, административных и коммунальных услуг громадам.

Контекст

Децентрализация – одна из самых сложных и наиболее радикальных реформ, осуществляемых в Украине. Текущая реформа предоставляет местным громадам больше полномочий, однако, в то же время сопровождается административными неопределенностями. Определенные аспекты децентрализации остаются предметом дискуссий, ее завершение зависит от политического решения вооруженного конфликта. Реформа государственной службы на местном уровне продвигается относительно медленно, что обусловлено, в частности, дефицитом функционального потенциала. Проявляется недостаточная поддержка местных властей (в частности, коммуникационной) со стороны центральных органов власти относительно подхода к созданию объединенной территориальной громады (ОТГ), которые получают экономические преимущества в процессе децентрализации, однако ощущают рост административной нагрузки, дефицит компетенций и сложности с заполнением вакансий.

С целью поддержки органов местного самоуправления и создание лучших условий для предоставления административных и социальных услуг, запланирована реконструкция Центров предоставления административных и социальных услуг.

Географический охват проекта включает в себя контролируемые государством, городские, и сельские районы Донецкой области.

Для того, чтобы контролировать процесс строительства на объектах, ПРООН планирует привлечь квалифицированные компании для выполнения функции технического надзора объектов инфраструктуры в Донецкой области.

2. ОПИСАНИЕ РАБОТ

Технический надзор осуществляется в соответствии со статьей 11 Закона Украины "Об архитектурной деятельности" и п. 2 "Порядка технического надзора во время строительства объектов архитектуры», утвержденной Кабинетом Министров Украины № 903 от 11.07.2007.

Перечень задач:

2.1 Осуществление технического надзора за качеством, объемом и сроками строительных работ и контроль за соблюдением соответствия работ технологическим процессами.

Результаты:

- еженедельный доклад о ходе строительства, подтверждающий, что строительные работы выполняются в соответствии с утвержденным графиком и поставляемые материалы соответствуют требованиям качества и количества;

- проверенные и подписанные акты скрытых работ, сопровождающихся фото фиксацией.

2.2 Приемка законченных работ строительной компании, в том числе выявление дефектов и контроль их устранения; ввод в эксплуатацию инженерного оборудования.

Результаты:

- еженедельный доклад о ходе строительства;
- подписанные отчеты о принятых работах;
- проверенные и подписанные акты испытаний и ввода в эксплуатацию оборудования.

2.3 Подготовка декларации о вводе здания в эксплуатацию; сбор всех требуемых документов при необходимости.

Результаты:

- подготовленный комплект документов, требуемый для ввода объекта в эксплуатацию.

2.4 Подготовить все необходимые документы для передачи предметов на баланс государственных и муниципальных учреждений (инструкции по подготовке документов будут предоставляться специалистами проекта), оказывать техническую поддержку и проинструктировать владельца объекта с учетом соответствующих процедур обслуживания для обслуживания оборудования (обучение персонала владельца, расположения необходимого установленного оборудования для технического обслуживания).

Результаты:

- передача объектов на баланс государственных и муниципальных учреждений;
- разъяснение собственнику здания правил обслуживания оборудования при необходимости;
- разъяснение персоналу правил пользования технологическим оборудованием при необходимости.

3. ПЕРЕЧЕНЬ ОБЪЕКТОВ СТРОИТЕЛЬСТВА:

Квалифицированные компании будут выполнять функции технического надзора по объектам социальной инфраструктуры. Список объектов может быть дополнен в зависимости от Плана выполнения Программы; в этом случае количество рабочих дней будет соответственно изменено.

№	Название, адрес	Тип строительных работ
1	Центр предоставления административных услуг и социальных служб, ул.50-летия Славянской ТЭС,29, Николаевка, Донецкая область, Украина	Реконструкция

4. СРОКИ ВЫПОЛНЕНИЯ РАБОТ.

Продолжительность работы зависит от продолжительности строительных и ремонтных работ. Подрядчик должен приступить к выполнению своих обязанностей сразу же после подписания договора и сделать предоставление технического надзора с момента начала строительных работ и до момента, когда объект будет введен в эксплуатацию.

Предполагаемая продолжительность строительных работ на объектах:

№	Название, адрес объекта строительства	Предполагаемая продолжительность строительных работ, месяцы
1	Центр предоставления административных услуг и социальных служб, ул.50-летия Славянской ТЭС,29, Николаевка, Донецкая область, Украина	5

5. КВАЛИФИКАЦИОННЫЕ ТРЕБОВАНИЯ К УЧАСТНИКАМ.

2.5 Компания с действительной регистрацией в Украине (на территории, контролируемой Правительством Украины).

2.6 Технический надзор осуществляется сертифицированными специалистами для выполнения данного вида работ. Такие специалисты могут быть либо сотрудниками Подрядчика или договорными специалистами, чтобы завершить необходимую работу.

2.7 Подрядчик должен иметь не менее пяти (5) лет опыта в реализации проектов технического надзора и минимум три (3) подобных проекта, принятых за последние пять лет. Опыт в организации строительных работ в качестве генерального подрядчика будет рассматриваться в качестве преимущества.

2.8 Подрядчик должен иметь следующий персонал для выполнения работы:

– Инженеры по техническому надзору (минимум 2 человека) с соответствующими сертификатами и квалификацией по крайней мере 3 лет соответствующего опыта работы.

Наличие офиса/ов на территории рядом со строительными площадками будет рассматриваться как преимущество.

Предложения от компаний, принимавших участие ранее в предварительной технической оценке, разработке проектной документации, строительных работах и т.п. по объектам, указанным в пункте 3 Спецификации, не будут приняты к рассмотрению в рамках данного тендера.

6. КРИТЕРИИ ЗАКЛЮЧЕНИЯ КОНТРАКТА:

6.1. Предложение самой низкой цены за технически подходящую/отвечающую всем требованиям заявку.

6.2. ПРООН может исключить поставщиков, подрядчиков и консультантов из тендерного процесса, если такие участники, либо их аффилированные лица оказывали консультационные услуги по подготовке и реализации проекта. Во избежание конфликта интересов, такие участники тендера и их аффилированные лица будут дисквалифицированы и не смогут в дальнейшем привлекаться для поставки товаров, выполнения гражданских работ в рамках того же проекта ПРООН.

7. ЦЕНОВОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ И ГРАФИК ОПЛАТ.

Претенденты должны предоставить свои ценовые предложения как процент от стоимости строительных работ на объектах, указанных в соответствующей таблице. Процент должен быть применен ко всем строительным площадкам, указанным в таблице.

На момент объявления конкурса ПРООН не имеет никакой информации о точной стоимости строительных работ на упомянутых объектах. Эта информация будет доступна после выбора подрядчика/ов для строительных работ в рамках отдельных тендерных процедур.

Контракт с победителем для технического надзора по данному тендеру будет подписан, принимая во внимание, что точная сумма контракта, которая станет известна, как только будет завершен процесс соответствующего тендера на строительные работы. Тем не менее, процент, указываемый победителем в своем финансовом предложении, должен оставаться фиксированным на весь период действия договора.

7.1. Претенденты должны включать все расходы, связанные с выполнение работ в их ценовом предложении (транспортные расходы, суточные, зарплата персонала, канцелярские расходы, и т.д.).

7.2. Платежи будут проводится следующим образом:

- 50% от общей стоимости работ по каждому строительному объекту - после завершения 50% от объема строительных работ, проведение технического надзора и подписания соответствующих документов о принятии работ, и подписании актов испытаний и ввода в эксплуатацию оборудования.

- 50% от общей стоимости работ по каждому строительному объекту - после завершения 100% объема строительных работ и ввода в эксплуатацию здания (объекта) и оборудования.

Приложение 2

ФОРМА ДЛЯ ПОДАЧИ ЦЕНОВОЙ КОТИРОВКИ ПОСТАВЩИКОМ

(Настоящая форма должна присылаться только с официальной шапкой/на бланке поставщика)

Мы, нижеподписавшиеся, настоящим полностью принимаем Общие положения и условия ПРООН и предлагаем настоящим поставить вам перечисленные ниже товары в соответствии с техническими характеристиками и требованиями ПРООН, изложенными в ЗЦК 058-2017-UNDP-UKR-RFQ-RPP:

Таблица 1: Информация о компании

Полное юридическое название	
Дата регистрации (если были перерегистрации, слияния и т.д. укажите соответственно)	
Страна регистрации	
Юридический статус	
Юридический адрес	
Фактический адрес	
Банковские реквизиты	
Статус плательщика НДС	
Контактное лицо	
Контактный E-mail	
Контактный телефон	
Основные направления работы компании И укажите похожие работы, выполненные за последние 3 года.	
Описание деятельности - характера бизнеса, области знаний, лицензий, сертификатов, аккредитаций (при наличии);	
Бизнес-лицензии - регистрационные документы, регистрация в налоговой службе, сертификаты и т.д.	**Укажите Номера (ЕГРПОУ, инд. код и т.д)**

Другие сертификаты и аккредитации	
Пожалуйста, укажите контактные данные, по крайней мере, 3 партнеров/клиентов для получения рекомендаций по сходим проектам за последние 3 года.	**Если есть рекомендательные письма, приложите**
Компания не находится в списках Совета Безопасности ООН 1267/1989, Отдела закупок ООН или другого санкционного списка ООН.	**Подтвердите фразой «не находится»**

Таблица 2: Опыт осуществления услуг технадзора и организации строительных работ в качестве Генподрядчика за последние 5 лет (минимум 3 подобных проекта за последние 5 лет):

№	Имя и адрес Заказчика	Проектный период		Стоимость работ (USD)	Краткое описание работ
		Дата начала	Дата окончания		
1					
2					
3					
4					
…					

Таблица 3: Предложение по составу команды (необходимо приложить копии квалификационных сертификатов):

№	ФИО сотрудника	Квалификация	Стаж/опыт работы, лет	Статус (постоянный/ временный)
1				
2				
3				
…				

Таблица 4: Финансовое предложение о предоставлении услуг в соответствии с техническими характеристиками и требованиями

Пожалуйста, обратите внимание на то, что ваше ценовое предложение должно содержать все расходы, связанные с выполнением соответствующих работ/оказанием услуг (включая расходы на командировки, транспортные расходы и т.п.). **Ваши ценовые предложения /счета на оплату должны быть представлены без НДС.**

№	Описание работ, услуг	% от общей стоимости строительных работ
1	**Осуществление технического надзора за строительными работами по капитальному ремонту зданий, согласно перечня задач (пункт 2 Спецификации).** 1. Центр предоставления административных услуг и социальных служб, ул.50-летия Славянской ТЭС,29, Николаевка, Донецкая область, Украина	

Таблица 5: Предложение о соблюдении других условий и сопутствующих требований/критерии оценки

Другая информация, касающаяся нашей ценовой котировки:	**Ваши ответы**		
	Да, мы будем соблюдать	***Нет, мы не можем соблюдать***	***Если вы не можете соблюдать, представьте, пожалуйста, контр-предложение***
Наличие офиса/ов в районах, соседствующих со строительными объектами (будет считаться преимуществом)			
Компания имеет минимум 3 года опыта работы в осуществлении технического надзора			
Компания имеет квалифицированный персонал для выполнения работ: - инженер технического надзора (минимум 2 человека), имеющих квалификационные сертификаты и минимум 3 года соответствующего опыта работы;			
Согласие с условиями оплаты			
Срок действия Ценовой котировки (мин 60 дней)			
Все положения Общих положений и условий ПРООН			

Вся другая информация, которую мы не предоставили, автоматически подразумевает наше полное соблюдение требований, положений и условий ЗЦК.

[Имя и подпись уполномоченного лица поставщика]
[Должность]
[Дата и печать]

INSTITUTIONAL CONTRACT	ІНСТИТУЦІЙНИЙ ДОГОВІР
Contract No.: **_____** **Country**: Ukraine Contract entered into between the **United Nations Development Programme** (hereinafter referred to as "UNDP") and:_____(Hereinafter referred to as the Contractor) **Legal/Actual Address**: **Telephone No**: **Bank information:**	**№ Договору**: _____ **Країна:** Україна Цей Договір укладено між **Програмою розвитку Організації Об'єднаних Націй в Україні** (надалі – «ПРООН») та _____ (надалі– «Підрядник») **Юридична/Поштова адреса:** **Телефон:** **Банківська інформація:**
1. Work Assignment • _____	**1. Опис робіт** • _____
This Contract shall commence on the _____ **2017**, and shall expire on the satisfactory completion of the services described above, but not later than _____**2017**, unless sooner terminated under the Terms of this Contract. This contract is subject to the UNDP General Terms and Conditions.	Цей Договір набуває чинності з _____ **2017 року** та припиняється після задовільного виконання Підрядником послуг вказаних вище, але **не пізніше ніж _____ 2017 року**, якщо Договір не був розірваний Сторонами раніше згідно з умовами цього Договору. Цей Договір регулюється Стандртними загальними умовами щодо надання професійних послуг.
2. Consideration As full consideration for the services performed by the Contractor under the terms of this Agreement the United Nations Development Programme shall pay the Contractor. **Total Fee**: _____ Invoices shall be paid within thirty (30) days of the date of act of acceptance signing.	**2. Оплата** В якості повної оплати за послуги, надані Підрядником відповідно до умов цього Договору Прогоама розвитку Організації Об'єднаних Націй виплатить Підряднику: **Загальний розмір виплати: _____** Рахунки-фактури підлягають до оплати упродовж тридцяти (30) днів з моменту підписання актів виконаних робіт.
3. Security 3.1 The responsibility for the safety and security of the Contractor and its personnel and property, and of UNDP's property in the Contractor's custody, rests with the Contractor. 3.2 The Contractor shall: (a) put in place an appropriate security plan and maintain the security plan, taking into account the security situation in the country where the services are being provided; (b) assume all risks and liabilities related to the Contractor's security, and the full implementation	**3. Безпека** 3.1 Підрядник несе відповідальність за безпеку свого персоналу та схоронність свого майна та майна ПРООН, якщо таке було надано в тимчасове користування Підряднику на час виконання Договору. 3.2 Підрядник зобов'язаний: (а)Розробити та дотримуватися таких заходів безпеки впродовж виконання Договору, які є доцільними з точки зору ситуації у країні, де виконується діяльність; (б) Прийняти на себе відповідальність і всі ризики, пов'язані з безпекою Підрядника, та забезпеченням необхідних заходів щодо безпеки.

of the security plan. 3.3 UNDP reserves the right to verify whether such a plan is in place, and to suggest modifications to the plan when necessary. Failure to maintain and implement an appropriate security plan as required hereunder shall be deemed a breach of this contract. Notwithstanding the foregoing, the Contractor shall remain solely responsible for the security of its personnel and for UNDP's property in its custody as set forth in paragraph 3.1 above.	3.3 ПРООН залишає за собою право перевірки існування таких заходів та пропонувати поліпшення до відповідних заходів, якщо потрібно. Недотримання заходів безпеки Підрядником вважатиметься за порушення умов Договору. Незважаючи на вищезгадане, Підрядник нестиме відповідальність за безпеку свого персоналу та схоронність обладнання ПРООН якщо таке було надано Підряднику на термін виконання Договору як зазначено вище в пункті 3.1
4. Audit and investigations	**4. Аудит та перевірки**
4.1- Each invoice paid by UNDP shall be subject to a post-payment audit by auditors, whether internal or external, of UNDP or the authorized agents of the UNDP at any time during the term of the Contract and for a period of three (3) years following the expiration or prior termination of the Contract. The UNDP shall be entitled to a refund from the Contractor for any amounts shown by such audits to have been paid by the UNDP other than in accordance with the terms and conditions of the Contract. Should the audit determine that any funds paid by UNDP have not been used as per contract clauses, the company shall reimburse such funds forthwith. Where the company fails to reimburse such funds, UNDP reserves the right to seek recovery and/or to take any other action as it deems necessary.	4.1 Кожен з рахунків, оплачених ПРООН, може стати об'єктом внутрішньої або зовнішньої аудиторської перевірки співробітниками ПРООН або уповноваженими представниками ПРООН під час дії Договору та протягом трьох років після його завершення або дострокового розірвання. ПРООН матиме право вимагати від Підрядника повернення платежів, які, за результатами аудиторської перевірки, були зроблені не у відповідності до положень цього Договору. У випадку якщо аудиторська перевірка виявить недоцільне використання Підрядником коштів, сплачених ПРООН за цим Договором, Підрядник буде зобов'язаний повернути ці кошти в повному обсязі. У випадку неможливості такого відшкодування з боку Підрядника, ПРООН залишає за собою право вимагати відшкодування та/ або вдатися до таких дій, які вважатиме за потрібне у такому випадку.
4.2- The Contractor acknowledges and agrees that, at anytime, UNDP may conduct investigations relating to any aspect of the Contract, the obligations performed under the Contract, and the operations of the Contractor generally. The right of UNDP to conduct an investigation and the Contractor's obligation to comply with such an investigation shall not lapse upon expiration or prior termination of the Contract. The Contractor shall provide its full and timely cooperation with any such inspections, post-payment audits or investigations. Such cooperation shall include, but shall not be limited to, the Contractor's obligation to make available its personnel and any documentation for such purposes and to grant to UNDP access to the Contractor's premises. The Contractor shall require its agents, including, but not limited to, the Contractor's attorneys, accountants or other advisers, to reasonably cooperate with any inspections, post-payment audits or investigations carried out by UNDP hereunder.	4.2 Підрядник визнає та погоджується із правом ПРООН проводити перевірки щодо будь-якого аспекту виконання цього Договору, дотримання обов'язків Підрядника за Договором та проведення іншої діяльності, пов'язаної із виконанням цього Договору. Право ПРООН на проведення таких перевірок та зобов'язання Підрядника погодитись на проведення таких перевірок зберігатиметься під час дії Договору та після його завершення або дострокового припинення. Під час таких аудитів та перевірок Підрядник зобов'язується вчасно та в повному обсязі надавати інформацію щодо виконання Договору, що включає (але не обмежується цим): дозвіл на спілкування із персоналом, доступ до відповідної документації та надання ПРООН доступу до приміщень Підрядника. Підрядник рекомендуватиме своїм представникам, а саме, адвокатам, бухгалтерам, консультантам та іншому персоналу співпрацювати із представниками вищезазначених аудиторських комісій ПРООН.
5. Anti-terrorism	**5. Запобігання тероризму**

The Contractor agrees to undertake all reasonable efforts to ensure that none of the UNDP funds received under this Contract are used to provide support to individuals or entities associated with terrorism and that the recipients of any amounts provided by UNDP hereunder do not appear on the list maintained by the Security Council Committee established pursuant to resolution 1267 (1999). The list can be accessed via http://www.un.org/Docs/sc/committees/1267/1267ListEng.htm. This provision must be included in all sub-contracts or sub-agreements entered into under this Contract. I acknowledge that I have read and accept the conditions on reverse.	Підрядник погоджується вдаватися до всіх розумних заходів з метою запобігання використання коштів, наданих йому ПРООН, на підтримку осіб або організацій пов'язаних із терористичною діяльністю. Підрядник гарантує, що отримувачі коштів, наданих йому ПРООН не входять до списку укладеного Радою Безпеки ООН згідно Резолюції 1267 (1999 рік). Цей список знаходиться за адресою у Інтернеті http://www.un.org/Docs/sc/committees/1267/1267ListEng.htm Також Підрядник повинен включити це положення до будь-якого з Субдоговорів, які укладатимуться ним із третіми особами для надання послуг в межах цього Договору . Цим я підтверджую свою згоду з вищевикладеними умовами.

On behalf of the Contractor

Від імені Підрядника

Signature/Підпис_____

_____

_____

Director

Директор

Signature/Підпис _____

_____

_____

UNDP Ukraine Deputy Country Director (Operations)

Заступник директора ПРООН в Україні з операційних питань

Adress/Адреса: Kyiv, 1 Klovsky uzviz/Київ, Кловський узвіз 1

Tel/Тел: +380 44 253 9363

EDRPOU/ЕДРПОУ:000000000

Account/Рахунок: 2600201285318

MFO/МФО: 322313

at Ukreximbank in Kyiv/в Укрексімбанку м.Київ

1.0 LEGAL STATUS The Contractor shall be considered as having the legal status of an independent contractor vis-à-vis the United Nations Development Programme (UNDP). The Contractor's personnel and sub-contractors shall not be considered in any respect as being the employees or agents of UNDP or the United Nations.	**1.0 ПРАВОВИЙ СТАТУС** Виконавець вважається таким, що має статус незалежного Виконавця по відношенню до ПРООН. Штатні працівники Виконавця та Субконтрактори у жодному відношенні не є співробітниками або представниками ПРООН чи Організації Об'єднаних Націй.
2.0 SOURCE OF INSTRUCTIONS The Contractor shall neither seek nor accept instructions from any authority external to UNDP in connection with the performance of its services under this Contract. The Contractor shall refrain from any action that may adversely affect UNDP or the United Nations and shall fulfill its commitments with the fullest regard to the interests of UNDP.	**2.0 ДЖЕРЕЛО РОЗПОРЯДЖЕНЬ** Виконавець зобов'язується не звертатись та не приймати будь-які розпорядження, пов'язані з виконанням Робіт за цим Договором, з будь-яких джерел, що не належать до структури ПРООН. Виконавець утримується від будь-яких дій, що можуть негативно вплинути на ПРООН чи Організацію Об'єднаних Націй і виконує свої зобов'язання з повним дотриманням інтересів ПРООН.
3.0 CONTRACTOR'S RESPONSIBILITY FOR EMPLOYEES The Contractor shall be responsible for the professional and technical competence of its employees and will select, for work under this Contract, reliable individuals who will perform effectively in the implementation of this Contract, respect the local customs, and conform to a high standard of moral and ethical conduct.	**3.0 ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ ВИКОНАВЦЯ ЗА ПРАЦІВНИКІВ** Виконавець несе відповідальність за професійну компетентність своїх працівників та відбирає надійних осіб, які ефективно працюватимуть над реалізацією цього Договору, поважатимуть місцеві звичаї та відповідатимуть найвищим ґатункам моральних та етичних норм.
4.0 ASSIGNMENT The Contractor shall not assign, transfer, pledge or make other disposition of this Contract or any part thereof, or any of the Contractor's rights, claims or obligations under this Contract except with the prior written consent of UNDP.	**4.0 ПЕРЕУСТУПКА** Виконавець не переуступає, не передає, не віддає у заставу чи в інший спосіб не розпоряджається цим Договором або будь-якою його частиною, будь-якими правами, вимогами чи обов'язками Виконавця за цим Договором без отримання попередньої згоди ПРООН у письмовій формі.
5.0 SUB-CONTRACTING In the event the Contractor requires the services of sub-contractors, the Contractor shall obtain the prior written approval and clearance of UNDP for all sub-contractors. The approval of UNDP of a sub-contractor shall not relieve the Contractor of any of its obligations under this Contract. The terms of any sub-contract shall be subject to and conform to the provisions of this Contract.	**5.0 ЗАЛУЧЕННЯ СУБВИКОНАВЦЯ** Якщо Виконавець має необхідність залучити Субконтракторів, Виконавець заздалегідь отримує письмову згоду та дозвіл ПРООН на залучення Субконтракторів. Згода ПРООН на залучення Субконтрактора не звільняє Виконавця від зобов'язань за цим Договором. Умови будь-якого передовіреного договору регулюються та відповідають умовам цього Договору.
6.0 OFFICIALS NOT TO BENEFIT The Contractor warrants that no official of UNDP or the United Nations has received or will be offered by the Contractor any direct or indirect benefit arising from this Contract or the award thereof. The Contractor agrees that breach of this provision is a breach of an essential term of this Contract.	**6.0 ЗАБОРОНА ОТРИМАННЯ ПЕРЕВАГ ОФІЦІЙНИМИ ОСОБАМИ** Виконавець гарантує, що він не пропонував і не пропонуватиме жодному представнику ПРООН чи ООН прямих чи опосередкованих переваг, що повстають з цього Договору, або пов'язаних з цим Договором винагород. Виконавець погоджується з

	тим, що порушення цього положення є порушенням суттєвих умов цього Договору.
7.0 INDEMNIFICATION The Contractor shall indemnify, hold and save harmless, and defend, at its own expense, UNDP, its officials, agents, servants and employees from and against all suits, claims, demands, and liability of any nature or kind, including their costs and expenses, arising out of acts or omissions of the Contractor, or the Contractor's employees, officers, agents or sub-contractors, in the performance of this Contract. This provision shall extend, inter alia, to claims and liability in the nature of workmen's compensation, products liability and liability arising out of the use of patented inventions or devices, copyrighted material or other intellectual property by the Contractor, its employees, officers, agents, servants or sub-contractors. The obligations under this Article do not lapse upon termination of this Contract.	**7.0 ВІДШКОДУВАННЯ ЗБИТКІВ** Виконавець відшкодовує збитки, утримується від нанесення збитків та за власний кошт захищає ПРООН, її офіційних представників, посередників, службовців та співробітників від усіх позовів, претензій, вимог та матеріальних зобов'язань будь-якого характеру чи типу, включаючи їх видатки та витрати, що повстають через дії або бездіяльність Виконавця або його співробітників, посадових осіб, представників чи Субконтракторів Виконавця в ході виконання цього Договору. Це положення розповсюджується на такі претензії та матеріальні зобов'язання, як винагорода праці співробітників, гарантування якості продукції чи зобов'язання, що повстають через користування Виконавцем, його співробітниками, посадовими особами, представниками, особами, службовцями чи Субконтракторами запатентованими винаходами чи пристроями, матеріалами, що захищені авторським правом чи іншою інтелектуальною власністю. Закінчення строку дії цього Договору не припиняє дію зобов'язання за цим пунктом Договору.
8.0 INSURANCE AND LIABILITIES TO THIRD PARTIES **8.1** The Contractor shall provide and thereafter maintain insurance against all risks in respect of its property and any equipment used for the execution of this Contract.	**8.0 СТРАХУВАННЯ ТА ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ ПЕРЕД ТРЕТІМИ СТОРОНАМИ** **8.1** Все обладнання та майно, яким користується Виконавець в ході виконання цього Договору, має бути застрахованим.
8.2 The Contractor shall provide and thereafter maintain all appropriate workmen's compensation insurance, or the equivalent, with respect to its employees to cover claims for personal injury or death in connection with this Contract**.**	**8.2** Виконавець здійснює все належне страхування від нещасних випадків на виробництві, або забезпечую еквівалентне для своїх працівників покриття для задоволення позовів щодо особистої шкоди або смерті пов'язаної з виконанням цього Договору.
8.3 The Contractor shall also provide and thereafter maintain liability insurance in an adequate amount to cover third party claims for death or bodily injury, or loss of or damage to property, arising from or in connection with the provision of services under this Contract or the operation of any vehicles, boats, airplanes or other equipment owned or leased by the Contractor or its agents, servants, employees or sub-contractors performing work or services in connection with this Contract.	**8.3** Виконавець здійснює страхування відповідальності в адекватному розмірі з метою задоволення претензій третіх сторін щодо смерті або тілесного ушкодження, втрати власності чи заподіяння їй шкоди, що повстають через, або мають зв'язок з наданням послуг за цим Договором, чи керуванням будь-якими транспортними засобами, човнами, літаками або іншим обладнанням, що перебуває у власності чи у лізингу Виконавця, його представників, службовців, працівників або Субконтракторів, які виконують роботу чи надають Роботи у зв'язку з цим Договором.
8.4 Except for the workmen's compensation insurance, the insurance policies under this Article shall:	**8.4** За винятком страхування працівників від нещасних випадків на виробництві, страхові договори, про які йдеться в цій Статті, мають:
8.4.1 Name UNDP as additional insured;	**8.4.1** Визнавати ПРООН додатковим страхувальником;
8.4.2 Include a waiver of subrogation of the	**8.4.2** Включати відмову від суброгації прав

Contractor's rights to the insurance carrier against the UNDP;	Виконавця до страхової компанії проти ПРООН;
8.4.3 Provide that the UNDP shall receive thirty (30) days written notice from the insurers prior to any cancellation or change of coverage.	**8.4.3** Передбачати отримання ПРООН в тридцятиденний термін письмового повідомлення від страховиків в разі відміни або зміни загальної страхової суми.
8.5 The Contractor shall, upon request, provide the UNDP with satisfactory evidence of the insurance required under this Article.	**8.5** Виконавець на запит ПРООН надає задовільні докази наявності страхування згідно вимог цієї Статті.
9.0 ENCUMBRANCES/LIENS The Contractor shall not cause or permit any lien, attachment or other encumbrance by any person to be placed on file or to remain on file in any public office or on file with the UNDP against any monies due or to become due for any work done or materials furnished under this Contract, or by reason of any other claim or demand against the Contractor.	**9.0 ОБТЯЖЕННЯ/УТРИМАННЯ В ЗАСТАВІ** Виконавець не сприяє та не допускає фактів виникнення застави, накладення арешту, інших видів обтяжень з боку інших осіб шляхом занесення в реєстри та зберігання в державних установах або в ПРООН, на будь-які грошові суми, сплачені або такі, що мають бути сплачені за Діяльність, виконання яких відбулося згідно з цим Договором, чи в силу будь-якої іншої претензії чи вимоги до Виконавця.
10.0 TITLE TO EQUIPMENT Title to any equipment and supplies that may be furnished by UNDP shall rest with UNDP and any such equipment shall be returned to UNDP at the conclusion of this Contract or when no longer needed by the Contractor. Such equipment, when returned to UNDP, shall be in the same condition as when delivered to the Contractor, subject to normal wear and tear. The Contractor shall be liable to compensate UNDP for equipment determined to be damaged or degraded beyond normal wear and tear.	**10.0 ПРАВО ВЛАСНОСТІ НА ОБЛАДНАННЯ** Будь-яке обладнання та допоміжні матеріали, надані ПРООН у користування Виконавцю, залишаються у власності ПРООН та повертаються Виконавцем ПРООН після закінчення цього Договору, або раніше, якщо обладнання більше не потрібне. Обладнання повертається в такому ж стані, в якому воно передавалось Виконавцю, з урахуванням звичайного зносу. Виконавець зобов’язаний відшкодувати ПРООН вартість обладнання, яке було визнано ушкодженим або в такому стані, що перевищує рівень звичайного зносу.
11.0 COPYRIGHT, PATENTS AND OTHER PROPRIETARY RIGHTS **11.1** Except as is otherwise expressly provided in writing in the Contract, the UNDP shall be entitled to all intellectual property and other proprietary rights including, but not limited to, patents, copyrights, and trademarks, with regard to products, processes, inventions, ideas, know-how, or documents and other materials which the Contractor has developed for the UNDP under the Contract and which bear a direct relation to or are produced or prepared or collected in consequence of, or during the course of, the performance of the Contract, and the Contractor acknowledges and agrees that such products, documents and other materials constitute works made for hire for the UNDP.	**11.0 АВТОРСЬКЕ ПРАВО, ПАТЕНТИ ТА ІНШІ ПРАВА ВЛАСНОСТІ** **11.1** Якщо інше не передбачено явно не передбачено у Договорі, ПРООН отримує право на всю інтелектуальну власність та інші права власності, включаючи, але не обмежуючись патентами, авторськими правами та торгівельними марками на продукцію, а також документами або іншими матеріалами, що мають безпосереднє відношення до цього Договору, та створені, підготовлені або зібрані в результаті або в процесі виконання цього Договору. На прохання ПРООН Виконавець вживає всіх необхідних заходів, виконує оформлення всіх необхідних документів та сприяє забезпеченню таких прав власності, а також їх передачі ПРООН у відповідності з вимогами чинного законодавства.
11.2 To the extent that any such intellectual property or other proprietary rights consist of any intellectual property or other proprietary rights of the Contractor: (i) that pre-existed the performance by the Contractor of its obligations under the Contract, or (ii) that the Contractor may develop or acquire, or	**11.2** У випадку якщо будь яка інтелектуальна власність чи інші права власності складають інтелектуальну власність чи інші права власності Виконавця: (i) що вже існували перед виконанням Виконавцем обов’язків за цим Договором, (ii) які Виконавець може створити чи набути, незалежно

may have developed or acquired, independently of the performance of its obligations under the Contract, the UNDP does not and shall not claim any ownership interest thereto, and the Contractor grants to the UNDP a perpetual license to use such intellectual property or other proprietary right solely for the purposes of and in accordance with the requirements of the Contract.	від виконання обов'язків за цим Договором, ПРООН не може вимагати набуття будь яких авторських прав, та Виконавець надає ПРООН довічне право використовувати таку інтелектуальну власність тільки для цілей та у відповідності до цього Договору.
11.3 At the request of the UNDP; the Contractor shall take all necessary steps, execute all necessary documents and generally assist in securing such proprietary rights and transferring or licensing them to the UNDP in compliance with the requirements of the applicable law and of the Contract.	**11.3** На запит ПРООН, Виконавець має вжити всі необхідні заходи, оформити всі необхідні документи та взагалі сприяти ПРООН в забезпеченні захисту таких прав власності, та передати чи надати дозвіл ПРООН відповідно до вимог законодавства, що застосовується, та Договору.
11.4 Subject to the foregoing provisions, all maps, drawings, photographs, mosaics, plans, reports, estimates, recommendations, documents, and all other data compiled by or received by the Contractor under the Contract shall be the property of the UNDP, shall be made available for use or inspection by the UNDP at reasonable times and in reasonable places, shall be treated as confidential, and shall be delivered only to UNDP authorized officials on completion of work under the Contract.	**11.4** Відповідно до зазначених вище положень, всі карти, малюнки, фотографії, колажі, плани, звіти, рекомендації, прогнози, документація та усі інші дані, зібрані чи отримані Виконавцем за цим Договором є власністю ПРООН, мають бути надані для використання чи перевірки ПРООН в робочий час та робочому приміщенні, мають вважатися конфіденційними, та по закінченні роботи за цим Договором передані тільки уповноваженим особам ПРООН.
12.0 USE OF NAME, EMBLEM OR OFFICIAL SEAL OF UNDP OR THE UNITED NATIONS The Contractor shall not advertise or otherwise make public the fact that it is a Contractor with UNDP, nor shall the Contractor, in any manner whatsoever use the name, emblem or official seal of UNDP or THE United Nations, or any abbreviation of the name of UNDP or United Nations in connection with its business or otherwise.	**12.0 ВИКОРИСТАННЯ НАЗВИ, ЛОГОТИПУ АБО ОФІЦІЙНОЇ ПЕЧАТКИ ПРООН ЧИ ООН** В своїй діяльності Виконавець не рекламує той факт, що він є Виконавцем ПРООН, не використовує назву, емблему чи офіційну печатку ПРООН або Організації Об'єднаних Націй, а також абревіатуру Програми розвитку ООН або Організації Об'єднаних Націй.
13.0 CONFIDENTIAL NATURE OF DOCUMENTS AND INFORMATION Information and data that is considered proprietary by either Party and that is delivered or disclosed by one Party ("Discloser") to the other Party ("Recipient") during the course of performance of the Contract, and that is designated as confidential ("Information"), shall be held in confidence by that Party and shall be handled as follows:	**13.0 КОНФІДЕНЦІЙНИЙ ХАРАКТЕР ДОКУМЕНТАЦІЇ ТА ІНФОРМАЦІЇ** Інформація та дані, що вважаються власністю будь якої із Сторін та, що передаються чи розголошуються однією стороною («Розголошувач») іншій стороні («Одержувач») протягом дії даного Договору, та, що вважається конфіденційною («Інформація») має не розголошуватися Одержувачем та використовуватися відповідно до наступного:
13.1 The recipient ("Recipient") of such information shall:	**13.1** Одержувач такої інформації зобов'язується:
13.1.1 use the same care and discretion to avoid disclosure, publication or dissemination of the Discloser's Information as it uses with its own similar information that it does not wish to disclose, publish or disseminate; and,	**13.1.1** так само піклуватися та бути обережним щодо розголошення, публікації чи поширення інформації Розголошувача як про свою власну інформацію, яку Одержувач не бажає розголошувати, публікувати чи поширювати; та
13.1.2 use the Discloser's Information solely for the purpose for which it was disclosed.	**13.1.2** використовувати інформацію Одержувач тільки з тією метою для якої вона була

	розголошена.
13.2 Provided that the Recipient has a written agreement with the following persons or entities requiring them to treat the Information confidential in accordance with the Contract and this Article 13, the Recipient may disclose Information to:	**13.2** За умови наявності письмової згоди з наступними особами чи організаціями, в якій зазначено тримати інформацію конфіденційною у відповідності з Договором та цією статтею 13, Одержувач може розголошувати інформацію:
13.2.1 any other party with the Discloser's prior written consent; and,	**13.2.1** будь якій іншій стороні, при наявності попередньої письмової згоди Розголошувача; та
13.2.2 the Recipient's employees, officials, representatives and agents who have a need to know such Information for purposes of performing obligations under the Contract, and employees officials, representatives and agents of any legal entity that it controls, controls it, or with which it is under common control, who have a need to know such Information for purposes of performing obligations under the Contract, provided that, for these purposes a controlled legal entity means:	**13.2.2** працівникам Одержувача, службовцям, представникам та уповноваженим особам, яким потрібно знати таку інформацію з метою виконання Договору, та керівникам працівників, представників та уповноважених осіб будь якої юридичної особи, що їх контролює, контролює це, яким потрібно знати таку інформацію з метою виконання обов'язків за цим Договором, при умові що у цьому випадку юридична особа значить:
13.2.2.1 a corporate entity in which the Party owns or otherwise controls, whether directly or indirectly, over fifty percent (50%) of voting shares thereof; or,	**13.2.2.1** юридична особа в якій Сторона володіє чи має контроль, чи прямо чи опосередковано, більш ніж над п'ятдесятьма відсотками (50%) голосів, що мають право участі в голосуванні; чи
13.2.2.2 any entity over which the Party exercises effective managerial control; or,	**13.2.2.2** будь яка юридична особа, менеджмент якої контролюється Стороною; чи
13.2.2.3 for the UNDP, an affiliated Fund such as UNCDF, UNIFEM and UNV.	**13.2.2.3** для ПРООН, дочірній Фонд, такий як UNCDF, UNIFEM та UNV.
13.3 The Contractor may disclose Information to the extent required by law, provided that, subject to and without any waiver of the privileges and immunities of the United Nations, the Contractor will give the UNDP sufficient prior notice of a request for the disclosure of Information in order to allow the UNDP to have a reasonable opportunity to take protective measures or such other action as may be appropriate before any such disclosure is made.	**13.3** Виконавець може передавати інформацію в рамках, передбачених законом, при умові що без звільнення від привілей та імунітету ООН, Виконавець завчасно надасть попередній запит до ПРООН на розголошення інформації, з метою, щоб ПРООН мало достатню можливість вжити попередні заходи чи інші дії, що будуть доречними для захисту перед тим, як така інформація буде розголошена.
13.4 The UNDP may disclose Information to the extent as required pursuant to the Charter of the UN, resolutions or regulations of the General Assembly, or rules promulgated by the Secretary-General.	**13.4** ПРООН може розголошувати інформацію в рамках, визначених відповідно до Уставу ООН, резолюцій та постанов Генеральної Асамблеї, чи правил оголошених Генеральним секретарем.
13.5 The Recipient shall not be precluded from disclosing Information that is obtained by the Recipient from a third party without restriction, is disclosed by the Discloser to a third party without any obligation of confidentiality, is previously known by the Recipient, or at any time is developed by the Recipient completely	**13.5** Одержувачу не мають чинитися перешкоди в розголошенні інформації, що була отримана Одержувачем від третьої сторони без обмежень, передана Розголошувачем третій стороні без будь яких обов'язків тримати її конфіденційною, про яку попередньо було відомо Одержувачу, чи в будь який час розроблена Одержувачем повністю

independently of any disclosures hereunder.	незалежно від будь яких умов розголошень за цим Договором.
13.6 These obligations and restrictions of confidentiality shall be effective during the term of the Contract, including any extension thereof, and, unless otherwise provided in the Contract, shall remain effective following any termination of the Contract.	**13.6** Ці обов'язки та обмеження щодо конфіденційності є дійсними протягом терміну Договору, включаючи будь яке його продовження, та якщо інше не визначено в Договорі, мають бути дійсними після будь якого припинення Договору.
14.0 FORCE MAJEURE; OTHER CHANGES IN CONDITIONS	**14.0 ФОРС-МАЖОР; ІНШІ ЗМІНИ УМОВ**
14.1 In the event of and as soon as possible after the occurrence of any cause constituting force majeure, the Contractor shall give notice and full particulars in writing to the UNDP, of such occurrence or change if the Contractor is thereby rendered unable, wholly or in part, to perform its obligations and meet its responsibilities under this Contract. The Contractor shall also notify the UNDP of any other changes in conditions or the occurrence of any event that interferes or threatens to interfere with its performance of this Contract. On receipt of the notice required under this Article, the UNDP shall take such action as, in its sole discretion; it considers to be appropriate or necessary in the circumstances, including the granting to the Contractor of a reasonable extension of time in which to perform its obligations under this Contract.	**14.1** У випадку настання обставин і якомога швидше після факту настання обставини непереборної сили за будь-яких причин, Виконавець у письмовій формі сповіщає з усіма подробицями ПРООН про настання таких обставин та про зміни, які спричинюють неспроможність Виконавця повністю або частково, виконувати свої зобов'язання за цим Договором. Виконавець також повідомляє ПРООН про будь-які інші зміни в умовах чи про всі події, що перешкоджають або загрожують перешкодити виконанню цього Договору. Повідомлення має містити запропоновані Виконавцем поетапні дії, включаючи перелік альтернативних дій, яким обставини непереборної сили не перешкоджають. Після отримання повідомлення згідно вимоги цієї Статті, ПРООН вдається до таких дій, які за обставин, що склалися, вважає доцільними або необхідними, включаючи продовження в межах розумного терміну виконання Виконавцем зобов'язань за цим Договором.
14.2 If the Contractor is rendered permanently unable, wholly, or in part, by reason of force majeure to perform its obligations and meet its responsibilities under this Contract, the UNDP shall have the right to suspend or terminate this Contract on the same terms and conditions as are provided for in Article 15, "Termination", except that the period of notice shall be seven (7) days instead of thirty (30) days.	**14.2** Якщо Виконавець в силу обставин непереборної сили стає постійно неспроможним, повністю або частково, виконувати свої зобов'язання за цим Договором, ПРООН має право тимчасово або зовсім припинити дію цього Договору на таких самих умовах, які подано в статті 15, "Розірвання Договору", при цьому термін повідомлення складатиме 7 замість 30 днів.
14.3 Force majeure as used in this Article means acts of God, war (whether declared or not), invasion, revolution, insurrection, or other acts of a similar nature or force.	**14.3** Обставинами форс-мажору в контексті цієї Статті виступають природні катастрофи, війна (проголошена та без оголошення), вторгнення, революція, повстання, а також інші обставини непереборної сили подібного характеру, що не піддаються контролю з боку сторін.
14.4 The Contractor acknowledges and agrees that, with respect to any obligations under the Contract that the Contractor must perform in or for any areas in which the UNDP is engaged in, preparing to engage in, or disengaging from any peacekeeping, humanitarian or similar operations, any delays or failure to perform such obligations arising from or relating to harsh conditions within such areas or to any incidents of civil unrest occurring in such areas	**14.4** Виконавець підтверджує та погоджується що відповідно до будь яких обов'язків за цим Договором, які Виконавець має виконати на чи для будь якої території, де ПРООН залучено, готується бути залучено, чи припиняє, до будь яких операцій підтримки миру, гуманітарних чи інших, будь яка затримка чи невиконання таких зобов'язань, що виникли чи пов'язані з суворими умовами на таких територіях чи в випадках громадської непокори на

shall not, in and of itself, constitute force majeure under the Contract.	таких територіях не можуть вважатися форс-мажором за цим Договором.
15.0 TERMINATION **15.1** Either party may terminate this Contract for cause, in whole or in part, upon thirty (30) days notice, in writing, to the other party. The initiation of arbitral proceedings in accordance with Article 16.2 ("Arbitration"), below, shall not be deemed a termination of this Contract.	**15.0 РОЗІРВАННЯ ДОГОВОРУ** **15.1** Кожна сторона може припинити дію цього Договору з певної причини, цілком або частково, повідомивши іншу Сторону у письмовій формі за 30 (тридцять) днів до дати розірвання. Започаткування арбітражних процедур згідно Статті 16.2 "Вирішення спірних питань", що її подано далі, не вважається розірванням цього Договору.
15.2 UNDP reserves the right to terminate without cause this Contract at any time upon 15 days prior written notice to the Contractor, in which case UNDP shall reimburse the Contractor for all reasonable costs incurred by the Contractor prior to receipt of the notice of termination.	**15.2** ПРООН залишає за собою право припинити дію цього Договору без оголошення причини в будь-який момент, повідомивши Виконавця у письмовій формі за 15 (п'ятнадцять) днів. В цьому випадку ПРООН компенсує Виконавцю в розумних межах усі витрати, понесені Виконавцем на момент отримання повідомлення про припинення дії Договору.
15.3 In the event of any termination by UNDP under this Article, no payment shall be due from UNDP to the Contractor except for work and services satisfactorily performed in conformity with the express terms of this Contract.	**15.3** Рігідно з цією Статтею у випадку припинення дії Договору з ініціативи ПРООН за будь-яких обставин, ПРООН сплачує Виконавцю тільки за Роботи, виконані задовільно відповідно до умов, викладених в цьому Договорі. Виконавець вживає негайних заходів для припинення виконання Робіт, упорядковано і без затримки, з метою мінімізації збитків та подальших витрат.
15.4 Should the Contractor be adjudged bankrupt, or be liquidated or become insolvent, or should the Contractor make an assignment for the benefit of its creditors, or should a Receiver be appointed on account of the insolvency of the Contractor, the UNDP may, without prejudice to any other right or remedy it may have under the terms of these conditions, terminate this Contract forthwith. The Contractor shall immediately inform the UNDP of the occurrence of any of the above events.	**15.4** якщо Виконавця в судовому порядку проголошено банкрутом, або він підлягає ліквідації чи стає неплатоспроможним, або якщо Виконавець робить переуступку на користь своїх кредиторів, або призначено Ліквідатора через неплатоспроможність Виконавця, ПРООН може припинити дію цього Договору без шкоди будь-якому іншому праву чи санкції. Виконавець негайно інформує ПРООН про настання будь-якої з подій, описаних вище.
16.0 SETTLEMENT OF DISPUTES **16.1 Amicable Settlement** The Parties shall use their best efforts to settle amicably any dispute, controversy or claim arising out of this Contract or the breach, termination or invalidity thereof. Where the parties wish to seek such an amicable settlement through conciliation, the conciliation shall take place in accordance with the UNCITRAL Conciliation Rules then obtaining, or according to such other procedure as may be agreed between the parties.	**16.0 ВИРІШЕННЯ СПІРНИХ ПИТАНЬ** **16.1 Миролюбне вирішення спірних питань** Сторони докладають всіх зусиль для миролюбного вирішення будь-якого спірного питання, протиріччя або претензії, що повстають або пов'язані з виконанням цього Договору, з його порушенням, розірванням або відсутністю юридичної сили. Якщо Сторони бажають досягти такого миролюбного вирішення через погоджувальну процедуру, погоджувальна процедура виконується у відповідності до діючих на той момент Правил погоджувальної процедури Комісії ООН з права міжнародної торгівлі, або відповідно іншій подібній процедурі, узгодженій між Сторонами.

16.2. Arbitration Any dispute, controversy, or claim between the Parties arising out of the Contract or the breach, termination, or invalidity thereof, unless settled amicably under Article 16.1, above, within sixty (60) days after receipt by one Party of the other Party's written request for such amicable settlement, shall be referred by either Party to arbitration in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules then obtaining. The decisions of the arbitral tribunal shall be based on general principles of international commercial law. For all evidentiary questions, the arbitral tribunal shall be guided by the Supplementary Rules Governing the Presentation and Reception of Evidence in International Commercial Arbitration of the International Bar Association, 28 May 1983 edition. The arbitral tribunal shall be empowered to order the return or destruction of goods or any property, whether tangible or intangible, or of any confidential information provided under the Contract, order the termination of the Contract, or order that any other protective measures be taken with respect to the goods, services or any other property, whether tangible or intangible, or of any confidential information provided under the Contract, as appropriate, all in accordance with the authority of the arbitral tribunal pursuant to Article 26 ("Interim Measures of Protection") and Article 32 ("Form and Effect of the Award") of the UNCITRAL Arbitration Rules. The arbitral tribunal shall have no authority to award punitive damages. In addition, unless otherwise expressly provided in the Contract, the arbitral tribunal shall have no authority to award interest in excess of the London Inter-Bank Offered Rate ("LIBOR") then prevailing, and any such interest shall be simple interest only. The Parties shall be bound by any arbitration award rendered as a result of such arbitration as the final adjudication of any such dispute, controversy, or claim.	**16.2. Арбітраж** Якщо будь-яке спірне питання, протиріччя або претензія, що повстають з цього Договору, пов'язані з ним чи з його порушенням, розірванням або відсутністю юридичної сили, не вирішуються миролюбно згідно попередньої Статті 16.1. протягом 60 (шістдесяти) днів після отримання однією із Сторін прохання іншої Сторони досягти такого миролюбного вирішення, таке спірне питання, протиріччя або претензія передається однією із Сторін до арбітражу у відповідності до діючих на той момент Арбітражного регламенту ЮНСІТРАЛта міжнародного господарчого права, включно з положеннями щодо застосовуваної правової норми. Арбітражна колегія не має жодних повноважень призначати карне відшкодування збитків. Рішення арбітражного суду, винесене в результаті такого арбітражу, стає обов'язковим для Сторін як кінцеве вирішення будь-якого подібного спірного питання, протиріччя або претензії.
17.0 PRIVILEGES AND IMMUNITIES Nothing in or relating to this Contract shall be deemed a waiver, express or implied, of any of the privileges and immunities of the United Nations, including its subsidiary organs.	**17.0 ПРИВІЛЕЇ ТА НЕДОТОРКАНІСТЬ** Ніщо в цьому Договорі, або в тому, що має до нього відношення, не є відмовою, вираженою чи такою, що мається на увазі, від привілеїв та недоторканості ООН, включно з її підлеглими органами.
18.0 TAX EXEMPTION **18.1** Section 7 of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations provides, inter-alia that the United Nations, including its subsidiary organs, is exempt from all direct taxes, except charges for public utility services, and is exempt from customs duties and charges of a similar nature in	**18.0 ЗВІЛЬНЕННЯ ВІД СПЛАТИ ПОДАТКУ** **18.1** Розділом 7 Конвенції про привілеї та недоторканість Організації Об'єднаних Націй передбачено, між іншим, що ООН, включно з її підлеглими органами, звільнений від сплати прямих податків, за винятком сплати за комунальні послуги, а також не сплачує мито та інші збори

respect of articles imported or exported for its official use. In the event any governmental authority refuses to recognize the United Nations exemption from such taxes, duties or charges, the Contractor shall immediately consult with the UNDP to determine a mutually acceptable procedure.	подібного на імпортовані чи експортовані предмети офіційного ужитку. У випадку, коли державний орган відмовляється визнавати право ООН не сплачувати такі податки та збори, Виконавець негайно інформує та отримує консультацію ПРООН для визначення взаємно прийнятної процедури.
18.2 Accordingly, the Contractor authorizes UNDP to deduct from the Contractor's invoice any amount representing such taxes, duties or charges, unless the Contractor has consulted with the UNDP before the payment thereof and the UNDP has, in each instance, specifically authorized the Contractor to pay such taxes, duties or charges under protest. In that event, the Contractor shall provide the UNDP with written evidence that payment of such taxes, duties or charges has been made and appropriately authorized.	**18.2** Відповідно Виконавець уповноважує ПРООН вилучати з рахунків Виконавця будь-яку суму, що представляє подібні податки та збори, за винятком випадків, коли Виконавець проконсультувався з ПРООН перед їх сплатою та отримав дозвіл ПРООН у кожному окремому випадку сплатити подібні податки та збори. У такому випадку Виконавець надає ПРООН письмове підтвердження про сплату та повноваження щодо сплати таких податків.
19.0 CHILD LABOUR **19.1** The Contractor represents and warrants that neither it, nor any of its suppliers is engaged in any practice inconsistent with the rights set forth in the Convention on the Rights of the Child, including Article 32 thereof, which, inter alia, requires that a child shall be protected from performing any work that is likely to be hazardous or to interfere with the child's education, or to be harmful to the child's health or physical mental, spiritual, moral or social development.	**19.0 ДИТЯЧА ПРАЦЯ** **19.1** Виконавець підтверджує та гарантує, що ані він, ані жодний з його Виконавців не задіяні в будь-якій діяльності, що суперечить правам, передбаченим Конвенцією про захист прав дитини, включаючи Статтю 32, яка передбачає захист дитини від виконання будь-якої роботи, що може бути небезпечною, заважати освіті дитини, або бути шкідливою для її фізичного, психічного, духовного, морального чи соціального розвитку.
19.2 Any breach of this representation and warranty shall entitle UNDP to terminate this Contract immediately upon notice to the Contractor, at no cost to UNDP.	**19.2** Будь-яке порушення подання таких відомостей та гарантій надає ПРООН повноваження припинити дію цього Договору негайно після повідомлення Виконавця, без будь-яких матеріальних видатків з боку ПРООН.
20.0 MINES **20.1** The Contractor represents and warrants that neither it nor any of its suppliers is actively and directly engaged in patent activities, development, assembly, production, trade or manufacture of mines or in such activities in respect of components primarily utilized in the manufacture of Mines. The term "Mines" means those devices defined in Article 2, Paragraphs 1, 4 and 5 of Protocol II annexed to the Convention on Prohibitions and Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons Which May Be Deemed to Be Excessively Injurious or to Have Indiscriminate Effects of 1980.	**20.0 МІНИ** **20.1** Виконавець підтверджує та гарантує, що ані він, ані жодний з його Виконавців не беруть активної безпосередньої участі у патентній діяльності, розробці, збиранні, виробництві чи торгівлі мінами, і не залучені до діяльності стосовно комплектуючих, що їх використовують у виробництві мін. Термін "міни" означає такі пристрої, як їх визначено в Статті 2, частини 1, 4 та 5 Протоколу II до Конвенції 1980 року про заборону та обмеження певних звичайних озброєнь, які можуть бути занадто нищівними та мати важкі наслідки.
20.2 Any breach of this representation and warranty shall entitle UNDP to terminate this Contract immediately upon notice to the Contractor, without any liability for termination charges or any other liability of any kind of UNDP.	**20.2** Будь-яке порушення у наданні таких відомостей та гарантій стає для ПРООН підставою для розірвання цього Договору негайно після повідомлення Виконавця, без будь-яких матеріальних зобов’язань стосовно розірвання чи будь-яких інших зобов’язань ПРООН іншого

	характеру.
21.0 OBSERVANCE OF THE LAW The Contractor shall comply with all laws, ordinances, rules, and regulations bearing upon the performance of its obligations under the terms of this Contract.	**21.0 ДОТРИМАННЯ ВИМОГ ЗАКОНОДАВСТВА** Виконавець дотримується вимог усіх законодавчих та підзаконних актів, постанов та рішень і бере на себе виконання своїх зобов'язань за цим Договором.
22.0 SEXUAL EXPLOITATION **22.1** The Contractor shall take all appropriate measures to prevent sexual exploitation or abuse of anyone by it or by any of its employees or any other persons who may be engaged by the Contractor to perform any services under the Contract. For these purposes, sexual activity with any person less than eighteen years of age, regardless of any laws relating to consent, shall constitute the sexual exploitation and abuse of such person. In addition, the Contractor shall refrain from, and shall take all appropriate measures to prohibit its employees or other persons engaged by it from, exchanging any money, goods, services, offers of employment or other things of value, for sexual favors or activities, or from engaging in any sexual activities that are exploitive or degrading to any person. The Contractor acknowledges and agrees that the provisions hereof constitute an essential term of the Contract and that any breach of this representation and warranty shall entitle UNDP to terminate the Contract immediately upon notice to the Contractor, without any liability for termination charges or any other liability of any kind.	**22.0 СЕКСУАЛЬНА ЕКСПЛУАТАЦІЯ** **22.1** Виконавець має вжити всіх необхідних заходів для того, щоб запобігти сексуальній експлуатації чи жорстокому поводженню з будь якою особою самим Виконавцем чи будь яким його працівником, чи іншою особою, що залучені Виконавцем до виконання будь яких обов'язків за цим Договором. З цією метою, сексуальні зв'язки з будь-якою особою, вік якої не перевищує вісімнадцять років, незалежно від будь якого закону, що це дозволяє, вважається сексуальною експлуатацією та жорстоким поводженням з такою особою. Крім того, Виконавець має утримуватися чи вчинити всі необхідні заходи щоб заборонити своїм працівникам чи іншим особам, залученим ним, обмінювати будь які гроші, речі, послуги, пропозиції працевлаштування чи інші цінні речі на сексуальні послуги чи діяльність, чи від залучення до будь якої сексуальної активності, що є експлуатаційною та принижуючою для будь якої особи. Виконавець підтверджує та гарантує , що ці положення складають суттєві умови Договору, та що будь яке їх порушення надає право ПРООН розірвати Договір негайно після повідомлення Виконавцю, без права на виплати щодо припинення Договору чи будь яких інших зобов'язань.
22.2 The UNDP shall not apply the foregoing standard relating to age in any case in which the Contractor's personnel or any other person who may be engaged by the Contractor to perform any services under the Contract is married to the person less than the age of eighteen years with whom sexual activity has occurred and in which such marriage is recognized as valid under the laws of the country of citizenship of such Contractor's personnel or such other person who may be engaged by the Contractor to perform any services under the Contract.	**22.2** ПРООН не застосовує зазначені вище стандарти, що відносяться до віку, у випадку, якщо персонал Виконавця чи будь яка інша особа залучена до виконання Договору одружені з особою, що не досягла 18 річного віку і з якою виникли сексуальні зв'язки, і де такий шлюб відповідно до чинного законодавства країни працівників Виконавця чи залучених до виконання Договору осіб, вважається дійсним.
23.0 AUTHORITY TO MODIFY Pursuant to the Financial Regulations and Rules of UNDP, only the UNDP Authorized Official possesses the authority to agree on behalf of UNDP to any modification of or change in this Agreement, to a waiver of any of its provisions or to any additional	**23.0 ПОВНОВАЖЕННЯ ВНОСИТИ ЗМІНИ** Жодні доповнення чи зміни до цього Договору, жодна відмова від будь-якого з його положень, або будь-які додаткові Договірні відносини з Виконавцем не мають сили та правових санкцій стосовно ПРООН, якщо не оформлені додатком до

contractual relationship of any kind with the Contractor. Accordingly, no modification or change in this Contract shall be valid and enforceable against UNDP unless provided by an amendment to this Agreement signed by the Contractor and jointly by the UNDP Authorized Official.	цього Договору та не підписані уповноваженим представником ПРООН.